

Schönecken, Mittelalterliche Burg

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Schönecken

Mittelalterliche Burg seit dem frühen 13. Jahrhundert

Müttelalterlech Buerg zënter dem fréien 13. Joerhonnert

Château médiéval depuis le début du XIII^e siècle

Medieval castle from the early-13th century

Middeleeuwse burcht sinds begin 13^e eeuw

Texte Langversion

Schönecken, Mittelalterliche Burg

Die Burg von Schönecken liegt in einem Talkessel auf einem Geländesporn oberhalb des Ortes, ist zugänglich von Osten, geschützt von einer Mauer und an dieser Seite von einem Graben. Das Areal einer größeren Burg von 120 x 60 m ist aufgeteilt in Vor- und Hauptburg, letztere über dem Ort an der Südwestseite gelegen. Das zentrale Wohngebäude (Palas), in die Burgmauer eingefügt und flankiert von zwei Rundtürmen, war heute noch erkennbar drei Geschosse hoch. Dazu gehört auch ein älterer rechteckiger Turm. Weitere Mauerzüge ruhen archäologisch nicht erforscht im Boden.

Die Burg von Schönecken teilt beispielhaft mit anderen Anlagen ihre Geschichte unter wechselnden Herrschaften. Auf altem, von König Pippin 762 der Abtei Prüm geschenktem Besitz errichteten als deren Schutzherrn (Vögte) die Grafen von Vianden mit einer Seitenlinie der „Herren von Schönecken“ im frühen 13. Jh. hier die Burg. Durch Verkauf kam die Burg 1384 an den Erzbischof von Trier, vertreten durch einen Amtmann. Nach der französischen Revolution und der Besetzung des Trierer Kurstaates 1794 verfiel die Burg zum Steinbruch, bevor die preußische Denkmalpflege sich ihrer annahm.

Schönecken, Müttelalterlech Buerg

D'Buerg vu *Schönecken* läit op engem Fiels deen am Hang vun engem Dall, vun Hiwwelen ëmginn, iwwert dem Uert. D'Buerg ass vun Osten hier zougängelech, op dëser Säit duerch e Gruef, an am Ganzen duerch eng Mauer geschützt. D'Areal vun enger gréisserer Buerg vun 120 x 160 m ass a Vir-an Haaptbuerg opgedeelt, woubäi d'Haaptbuerg iwwert der Uertschaft un der Südwestsäit läit. Haut nach kann een erkennen dass dat zentraalt Gebai (Palas), an d'Buergmauer agepasst a vun zwee Ronntiirm flankéiert, dräi Stäck héich war. Dozou huet och nach e méi alen, rechteckegen Tuerm gehéiert. Weider Mauerreschter leien archäologesch nach net erfuerscht am Buedem.

Wéi vill aner Anlagen huet d'Buerg vu *Schönecken* am Laf vun hirer Geschicht méi dacks de Besëtzer gewiesselt. De Kinnek Pippin huet der Abtei *Prüm* 762 den Areal geschenkt. D'Grove vu Veianen, déi d'Schutzhären (Vögte) vun der Abtei *Prüm* waren, hunn hei mat den "Häre vun *Schönecken*", enger

Säitelinn vun de Veianer Grofen, am fréien 13. Jh. d' Buerg baue gelooss. D' Buerg ass 1384 un den Äerbëschof vun Tréier, representéiert duerch en *Amtmann*, verkaf ginn. No der franséischer Revolutioun an der Besetzung vum Tréierer Kurstaat 1794 gouf d' Buerg zu enger Steekaul, éier d' preisesch Denkmalfleeg sech ëm hiren Erhalt gekëmmert huet.

Schönecken, Château médiéval

Le château fort de Schönecken se dresse au creux d'une vallée, sur un éperon rocheux surplombant le lieu, on y accède par l'est, il est protégé par un rempart et de ce côté par un fossé. La superficie de 120 x 60 m d'un grand château fort comprend une basse-cour et une haute-cour, cette dernière étant au-dessus du lieu, au sud-ouest. Aujourd'hui encore, on distingue que le logis seigneurial central, inséré dans le rempart du château et flanqué de deux tours circulaires, s'élevait sur trois étages. Une tour rectangulaire plus ancienne en fait aussi partie. D'autres murs sont enfouis et n'ont pas fait l'objet d'investigations archéologiques.

Le château fort de Schönecken illustre de manière exemplaire l'histoire et la succession des seigneurs, qu'il a en commun avec d'autres édifices. Le château fut édifié par les comtes de Vianden, au début du XIII^e siècle, sur une ancienne propriété offerte par le roi Pépin à l'abbaye de Prüm en 762, avec une branche latérale des « seigneurs de Schönecken », qui en furent les voués. Suite à la vente, le château fort revint en 1384 à l'archevêque de Trèves, représenté par un ministériel. Après la Révolution française et l'occupation de l'Électorat de Trèves en 1794, le château tomba en ruine et devint une carrière, avant que la protection du patrimoine prussienne ne le prenne sous son aile.

Schönecken, Medieval Castle

Schönecken Castle lies in a valley basin on a spur above the village. It is protected by a wall, and on this side by a ditch. Measuring 120 x 60 m, the extensive castle is divided into an outer and an inner bailey, the latter on the south-west side above the town. The central residential building (*palas*) was built into the curtain wall and flanked by two circular towers. As can be seen today, it had three storeys, and also included an older rectangular tower. The remains of other walls that have not been archaeologically investigated are buried in the ground.

Like many other castles, Schönecken was the property of various lords. It was here, on old land donated by King Pippin to Prüm Abbey in 762, that a collateral line of the Counts of Vianden, the "Lords of Schönecken", built a castle as guardians (reeves) in the early 13th century. In 1382 the castle came by sale to the Archbishop of Trier, who was represented by a bailiff. After the French revolution and the occupation of the Electorate of Trier in 1794, the castle became a quarry until the Prussian heritage agency took over caring for it.

Schönecken, Middeleeuwse burcht

De burcht van Schönecken ligt op een rotspunt in een keteldal en torent uit boven het dorp. Hij is toegankelijk vanuit het oosten en wordt beschermd door een verdedigingsmuur en een diepe greppel. Het terrein van een grotere burcht, zoals deze van 120 bij 60 m., wordt doorgaans onderverdeeld in een voor- en hoofdburcht. De laatste ligt boven het stadje aan de zuidwest kant. Het centrale woonhuis is tegen de muur aan gebouwd en wordt geflankeerd door twee rondtorens. Zoals nu nog zichtbaar is, had het drie verdiepingen. Daartoe hoort ook een oudere rechthoekige toren. In de grond liggen meer muren verborgen die archeologisch nog niet onderzocht zijn.

Zoals bij dit soort bouwwerken het geval is, kende de burcht van Schönecken veel verschillende heersers. Op een oud bezit, dat koning Pepijn in 762 aan de abdij van Prüm schonk, bouwden de graven van Vianden in het begin van de 13^e eeuw een burcht. Zij deden dat omdat zij tevens de Heren van Schönecken waren en daarmee de rol van beschermheer (voogd) vervulden. In 1384 werd de burcht verkocht aan de aartsbisschop van Trier, die vertegenwoordigd werd door een zaakwaarnemer. Na de Franse Revolutie en de bezetting van het Trierse Keurvorstendom in 1794

verfiel de burch tot 'steengroeve' voor de bewoners van het stadje, totdat de Pruisische monumentenzorg zich over haar ontfermde.

Texte einfache Sprache

E-Schönecken, Mittelalterliche Burg

Die Burg von Schönecken wurde im 13. Jahrhundert gebaut.

Sie liegt auf einer Erhebung im Tal. Rundum ist sie durch Mauern und Gräben geschützt.

Die **Burg** teilt sich in **Vorburg** und **Hauptburg**.

Das **Wohnhaus (Palas)** war drei Stockwerke hoch. Es liegt an der Burgmauer zwischen zwei runden Türmen.

Zum Palas gehört auch ein eckiger Turm.

Nach der Besetzung der Gegend durch die Franzosen (1794) verfiel die Burg.

Die Menschen aus der Umgebung benutzten die Steine aus der Burg für den Bau ihrer Häuser.

E-Schönecken, Mëttelalterlech Buerg

D'Buerg vu *Schönecken* gouf am 13. Joerhonnert gebaut.

Si läit op engem erausstiechende Fiels am Hang vun engem Dall. Ronderëm si Maueren a Grief déi se schützen.

D'Buerg ass an eng **Vir-** an an eng **Haaptbuerg** opgedeelt.

D'**Wunnhaus (Palas)** hat dräi Stäck. Et louch an der Buergmauer tëscht zwee ronnen Tiern.

Zum Palas huet och nach en eckegen Tuerm gehéiert.

No der Besetzung vum Gebitt duerch d'Fransousen (1794) ass d'Buerg no an no zu enger Ruin ginn.

D'Leit aus der Géigend hunn d'Steng vun der Buerg fir de Bau vun hiren eegenen Haiser benotzt.

E-Schönecken, Château médiéval

Le château fort de Schönecken a été construit au XIII^e siècle.

Il est situé sur une hauteur dans la vallée. Il est protégé de tous les côtés par des murs, ou remparts, et des fossés.

Le **château fort** est divisé en une **basse-cour** et une **haute-cour**.

Le **logis seigneurial (là où habitent le seigneur et sa famille)** faisait la hauteur de trois étages. Il se trouve contre le rempart, entre deux tours rondes.

Le logis comprend aussi une tour rectangulaire.

Après l'occupation de la région par les Français (1794), le château fort est tombé en ruine.

Les pierres du château ont été utilisées par les gens des environs pour construire leurs maisons.

E-Schönecken, Medieval Castle

Schönecken Castle was built in the 13th century.

It lies on a hill in the valley. It is surrounded by defensive walls and ditches.

The **castle** is divided into an **outer bailey** and an **inner bailey**.

The living quarters (*palas*) were three storeys high. They are set into the castle wall between two round towers.

The *palas* also included a square tower.

After the French occupied the region in 1794, the castle fell into ruin.

People from the area used the stone from the castle to build their houses.

E-Schönecken, Middeleeuwse burcht

De burcht van Schönecken werd gebouwd in de 13^e eeuw.

Ze ligt op een hoog punt in het dal. Ze wordt rondom beschermd door muren en diepe greppels.

De **burcht** heeft twee delen: een **voorburcht** en een **hoofdburcht**.

Het **woonhuis (palas)** had drie verdiepingen. Het ligt tegen de muur tussen twee ronde torens. Er hoort ook een hoekige toren bij het woonhuis.

Na de bezetting door de Fransen in 1794 raakte de burcht in verval.

De mensen uit de omgeving gebruikten de stenen van de burcht om hun eigen huizen mee te bouwen.